

# CURRICULUM VITAE, ELENCO DEI TITOLI E DELLE PUBBLICAZIONI

ELENA ERRICO

## 1. Posizione accademica

Dal 1° marzo 2019: Professore Associato, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università di Genova. SSD: L-LIN/07, Lingua e traduzione – Lingua spagnola.

Dal 1° novembre 2021: Coordinatrice dei Corsi di Studio riuniti del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne (L11, L12, LM37/38 ed LM94), Università di Genova.

1° marzo 2016 - 28 febbraio 2019: Ricercatrice TD - lettera B, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università di Genova. SSD: L-LIN/07, Lingua e traduzione – Lingua spagnola.

1° novembre 2012 - 29 febbraio 2016: Ricercatrice TD - lettera A, Dipartimento di Scienze Umanistiche e Sociali, Università di Sassari. SSD: L-LIN/07, Lingua e traduzione – Lingua spagnola.

2016-2019 supplenza al Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica (Università degli Studi di Milano), SSD: L-LIN/07, Lingua e traduzione – Lingua spagnola.

2002-2012 professore a contratto, Università di Bologna/Forlì, Modena, Genova e IULM. SSD: L-LIN/07, Lingua e traduzione – Lingua spagnola; L-LIN/12, Lingua e traduzione – Lingua inglese.

## 2. Titoli di studio

2008: Dottorato di Ricerca in Lingue e Culture Compare (XIX ciclo). Titolo della tesi: *Lo spagnolo di Gibilterra: interferenza e innovazione*.

1998: Laurea in Interpretazione di Conferenza (inglese e spagnolo), Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Università di Bologna).

## 3. Ricerca

Interessi di ricerca: interpretazione e linguaggi di specialità; traduzione della variazione linguistica; sociolinguistica del contatto fra spagnolo e inglese.

### 3.1 Conferenze e seminari su invito

1. Plenaria: "Teaching remote interpreting remotely, or how to make a virtue out of necessity" 2021 China Conference on Computer-Assisted Language Learning (online), Beijing Foreign Studies Universities e NUAA, 16 ottobre 2021.
2. Seminario teorico-pratico "Publish or perish", rivolto a ricercatori e docenti della NUAA University (Nanjing) sulle prassi di pubblicazione nelle riviste scientifiche internazionali (30 ore online, ottobre 2020 - marzo 2021).
3. Comunicazione su invito "Subjetividad en el discurso político y nuevos medios: algunas observaciones", Giornata Europea delle Lingue, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, Università di Modena, dal 25 settembre 2019.
4. Seminario "Introducción al teatro chicano", Facoltà di Filologia, Università Jagellonica di Cracovia, 26-31 maggio 2019.

5. Conferenza "Language and society: myths and realities", College of Foreign Languages, NUAA University (Nanjing, Cina), 5 settembre 2018.
6. Plenaria: "Traducción dramática, variación lingüística y teatro chicano: observaciones sobre las obras de Carlos Morton", *Congreso Internacional de Traducción e Interpretación CITI8*, Universidad Autónoma de Baja California, Tijuana (Messico), 20 aprile 2018.
7. Workshop "El tratamiento de los conceptos culturales en la traducción del español al italiano", *Congreso Internacional de Traducción e Interpretación CITI8*, Universidad Autónoma de Baja California, Tijuana (Messico), 18 aprile 2018.
8. "Decir y querer decir: introducción a la pragmalingüística", Facultad de Artes, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (Messico), aprile 2018 (12 ore di formazione per formatori).
9. Conferenza "Calidad en interpretación y rol del intérprete: nuevas necesidades y nuevos retos", Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste, 22 novembre 2017.
10. Conferenza "Teatro chicano y traducción: la obra de Carlos Morton", Centro de Estudios, Creación y Documentación en Artes Escénicas, Universidad Veracruzana (Xalapa, Messico), 29 settembre 2017.
11. Seminario "An Interpreter's wish list", Università di Wolverhampton (Regno Unito), Research Institute for Information and Language Processing, 6-8 giugno 2016.
12. Seminario sulle tecniche di mediazione interlinguistica al servizio delle comunità e dei servizi pubblici (prima parte), per il corso di perfezionamento universitario "Processi di mediazione nelle comunità plurilinguistiche", 12 maggio 2016, organizzato dall'Associazione San Marcellino e dall'Università di Genova.
13. Conferenza "Narraciones transculturales y traducción dramática: el teatro de Carlos Morton", Department of Spanish and Portuguese, University of California, Santa Barbara, 1° aprile 2016.
14. Conferenza "Constructing *mestizo* identity in Carlos Morton's plays," Department of Chicano Studies, University of California, Santa Barbara, 31 marzo 2016.

### 3.2 Comunicazioni presentate a convegni

1. "La omisión en interpretación bilateral entre español e italiano: reflexiones desde un entorno de aprendizaje", III Congreso Internacional de Lenguas, Foro de Intérpretes y Traductores (online), Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo (Messico), 13-15 ottobre 2021.
2. "Literatura chicana y traducción: el caso de *Caras viejas y vino nuevo* de Alejandro Morales", XVII Congreso Internacional "Traducción, texto e interferencias" (online), Universidad de Córdoba, 16-18 giugno 2021.
3. "Tradurre Carlos Morton", Seminario di Studi *Romero, El Salvador*, Università di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, 20 maggio 2019.
4. "Metaphor in the English translations of Morales's *Caras viejas y vino nuevo*", *Researching Metaphor: Cognitive and Other*, 14 maggio 2019, Università di Genova,
5. "¿Traducir o adaptar?: las dos versiones en inglés de *Caras viejas y vino nuevo* de A. Morales" (1975), *I Congreso Internacional "Traducción y sostenibilidad cultural"*, Universidad de Salamanca-Facultad de Traducción e Interpretación, 30 novembre 2018.
6. "Los latinos del barrio traducidos: una comparación entre las dos versiones en inglés de *Caras viejas y vino nuevo* de A. Morales (1975)", *XI Congreso internacional sobre Literatura Chicana y Estudios Latinos*, Universidad de Salamanca-Facultad de Filología, 29 maggio 2018.
7. "Traduzione, identità e potere: le due versioni in inglese di *Caras viejas y vino nuevo* di Alejandro Morales", *Potere e identità nelle Americhe romanze*- seminario CRIAR, Università di Genova, 8 maggio 2018.
8. "El teatro chicano viaja a otras culturas", *Coloquio internacional Socialización de Latinos en Estados Unidos: educación, religión y medios masivos de comunicación*, Casa de las Américas, L'Avana (Cuba), 18 ottobre 2017.
9. "Por una didáctica integrada de la traducción escrita y oral", *Congreso Internacional de Idiomas 2017*, Universidad Autónoma de Baja California – Campus de Tijuana, 13 settembre 2017.

10. "El teatro de Carlos Morton como metáfora del *New mestizaje*", *XIII Foro Internacional de Teatro Universitario*, Facultad de Artes, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 7 settembre 2017.
11. Comunicazione "Oralidad en el teatro chicano y traducción dramática", *Convegno UPOrality17 Comunicación oral: interpretación presencial y a distancia en distintos contextos situacionales*, Universidad Pablo de Olavide, Siviglia, 3 febbraio 2017.
12. "Sobre la función de los llamados 'préstamos innecesarios' en un corpus de guías turísticas de España", *Ways of Seeing, Ways of Being: Representing the Voices of Tourism*, CERLIS, Università di Bergamo, 24 giugno 2016.
13. "Lengua e identidad mestiza en el teatro de Carlos Morton", *X Congreso internacional sobre Literatura Chicana y Estudios Latinos*, Universidad de Complutense de Madrid - Facultad de Filología, 30 maggio -1 giugno 2016.
14. "La (des)cortesía en las interacciones mediadas por intérpretes: una perspectiva didáctica", *VII Coloquio Internacional del Programa EDICE*, California State University, Los Angeles, 28 marzo -1 aprile 2016.
15. (con S. Chessa), "Comunicación intercultural en el discurso del turismo: el caso de las guías sobre Andalucía", *Guide turistiche – la mediazione orale e scritta*, Università di Sassari, 25-26 giugno 2015.
16. "Translating cultural affirmations in Carlos Morton's plays", *Across Borders Conference VI: the West Looks East*, Krosno State College, Krosno (Polonia), 27-28 aprile 2015.
17. "Hace dos años para atrás que fui a Egipto ...": sobre algunas semejanzas entre el español de Gibraltar o yanito y el español de Estados Unidos", *I Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*. Washington, Library of Congress, 6-8 giugno 2014.
18. (con S. Chessa), "Comunicación intercultural y traducción en el discurso del turismo", *Discorso Specialistico e Segnali Discorsivi nelle Lingue Romanze, Giornate di formazione per giovani ricercatori*, Università degli Studi di Milano, 11-13 dicembre 2013.
19. (con S. Betti), "Frontera sin fin de Carlos Morton: representar y traducir la identidad chicana", *XXVIII congresso dell'Associazione degli Ispanisti Italiani*, Pisa, 27-30 novembre 2013.
20. (con S. Betti), "Representar y traducir identidades híbridas: Frontera sin fin de Carlos Morton", *95th Annual Conference of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Building Bridges to the Future: Innovation, Technology, Advocacy*, San Antonio (USA), 8-11 luglio 2013.
21. "La calidad situada en interpretación consecutiva: una investigación sobre estudiantes en prácticas", *VI congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 23-25 gennaio 2013.
22. "La palabra a los oyentes: los comentarios del público al margen de un cuestionario sobre la percepción de la calidad de la interpretación consecutiva de estudiantes en prácticas", *IV Coloquio Lucentino de Interpretación, Ser o no ser intérprete...*, Universidad de Alicante, 8-10 noviembre 2012.
23. (con S. Betti), "Frontera sin fin de Carlos Morton: spanglish y traducción", *VIII Congreso Internacional de Literatura Chicana "Cruzando las fronteras de la imaginación"*, Universidad de Castilla La Mancha, campus de Toledo, 24-26 maggio 2012.
24. "La traducción en el discurso del turismo: un estudio de caso sobre un corpus audiovisual", *X Congreso Aelfe "La investigación y la enseñanza aplicadas a las lenguas de especialidad y a la tecnología"*, Universidad Politécnica de Valencia, 5-7 settembre 2011.
25. (con M. Morelli), "Un estudio sobre la calidad percibida en interpretación consecutiva", *II Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación*, Universidad de Granada, Almuñécar, 24-26 marzo 2011.
26. "Un sistema urbano e linguistico di frontiera: Gibilterra e La Línea", *La città ispanica contemporanea*, Università di Modena e Reggio Emilia, 21 dicembre 2010.
27. "El aspecto verbal en el español de Gibraltar", *XXVI Congresso dell' AISPI, Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*, Università di Trento,

27-30 ottobre 2010.

28. "Cambio de código y humor en el habla de Gibraltar", *XVII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Università di Roma La Sapienza, 21-24 luglio 2010.
29. "L'inglese come lingua franca nella comunicazione scientifico-accademica: problemi e prospettive per il mondo ispanofono", *La trasmissione del sapere nelle diverse comunità accademiche*, Università di Modena e Reggio Emilia, 9 giugno 2010.
30. "Tradurre Gabriele Pepe", *Giornata Internazione di Studio "Gabriele Pepe"*, Provincia di Campobasso, 19 aprile 2010.
31. "Alcune osservazioni qualitative sulla collocazione del focus intonativo nell'inglese di Gibilterra", *Lingua materna vs lingua matrigna vs lingua letteraria: tra diglossia, bilinguismo sociale e literacy*, Università del Salento, Lecce 2-4 dicembre 2009.
32. "The Communicative Value of Marked Focus in Gibraltar English", *Fifth International Contrastive Linguistics Conference (ICLC5)*, Università Cattolica di Lovanio (Belgio), 7-9 luglio 2008.
33. "Interpretar el discurso de la cortesía", *Segundas jornadas del español para mediadores lingüísticos*, Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture - Università di Bologna, Forlì 12-14 dicembre 2007.
34. "La cortesía nella didattica dell'interpretazione dialogica: alcune riflessioni relative alla combinazione spagnolo/italiano" *Cultura e tecniche della mediazione*, Università degli Studi di Cagliari, 17-18 maggio 2007.
35. (con M. Morelli), "La valutazione nell'interpretazione di trattativa in modalità non presenziale: paradosso o sfida?", *Tice Méditerranée "L'elemento umano nella formazione a distanza"*, Università di Genova, 26-27 maggio 2006.
36. "La influencia interlingüística en el paradigma preposicional del español de Gibraltar", *Third Hispanic Linguistics Symposium*, University of Strathclyde (Glasgow), 7-9 aprile 2006.
37. (con M. Morelli), "Modalidades no presenciales y destrezas comunicativas para la interpretación", *X Jornadas de Traducción e Interpretación en Vic: Tecnologías asequibles*, Universidad de Vic, 30-31 marzo 2006.
38. (con M. Morelli), "Las lenguas para fines específicos en la formación de los mediadores lingüísticos entre español e italiano en Italia", *IV Congreso Aelfe "Las lenguas para fines específicos y el nuevo ámbito europeo: contextos académicos y profesionales"*, Universidad de Extremadura, 3-5 ottobre 2005.
39. "La anglicanización del español de Gibraltar: un estudio empírico", *IV Congreso Internacional de Lingüística Contrastiva*, Universidad de Santiago de Compostela, 23-25 settembre 2005.

### 3.3 Riconoscimenti per attività di ricerca

Settembre 2019: *visiting fellow* finanziata dalla Ayuda Margaret Fuller (Universidad de Alcalá de Henares - Instituto Franklin) presso l'Istituto Franklin-UAH. Titolo del progetto: "Traducir el barrio: las dos versiones en inglés de *Caras viejas y vino nuevo* de A.Morales".

Settembre 2017: *visiting fellow* finanziata con una Beca de Excelencia del Gobierno Federal de México per un soggiorno di ricerca di un mese alla Facultad de Artes della Benemérita Universidad Autónoma di Puebla (Messico). Titolo del progetto: El teatro de Carlos Morton traducido y adaptado al español: el caso de *The Savior* (1993)/*Romero, el salvador* (2014).

Beneficiaria del finanziamento FFABR (2017) per la ricerca di base concesso dal Ministero dell'Università.

### 3.4 Partecipazione a comitati scientifici e attività analoghe

Dal 2020 Componente del Collegio dei Docenti del Dottorato in Digital Humanities (Università degli Studi di Genova);

Dal 2020: membro del comitato editoriale della collana *Quaderni di Palazzo Serra Nuova Serie*

(QPSNS), Genoa University Press;

Dal 2019: membro del comitato di redazione di *Spagna Contemporanea* (ISSN 1121-7480, fascia A)

Dal 2019: membro del comitato di redazione della rivista *Artifara*, (ISSN 1594-378X, fascia A).

Dal 2019: membro del comitato editoriale della rivista *CRIANDO*, del Centro di Ricerca Interuniversitario sulle Americhe Romanze (CRIAR) (ISSN 2611-6537).

Dal 2017: membro del comitato scientifico della collana *Americhe Romanze* della Vittoria Iguazù Editore.

2019: valutatrice per le ammissioni di nuovi membri all'Associazione Italiana Interpreti e Traduttori (AITI)

Referaggi per: *Mediazioni* (1974-4382, fascia A di ANVUR), *Artifara* (ISSN: 1594-378x, fascia A), *Lingue e Linguaggi* (ISSN 2239-0359, fascia A); *Spagna contemporanea* (ISSN: 1121-7480, fascia A), *Confluenze - Rivista di studi iberoamericani* (ISSN 2036-0967, fascia A), *Textos en proceso* (ISSN: 2001-967X); *Hispania* (ISSN: 0018-2133), *Atti del XXVII convegno dell'Associazione degli Ispanisti Italiani* (Forlì, 2012), *Altre modernità* (ISSN 2035-7680).

Dal 2020 co-direttrice del progetto di tesi di Chiara Lippi, intitolato *Dal linguaggio di frontiera alla frontiera del linguaggio: la cultura digitale nel nord del Messico* (XXXV ciclo), Dottorato in Scienze Umanistiche, Università di Modena e Reggio Emilia.

2019: Presidente della commissione dell'esame finale di Dottorato in Digital Humanities, XXXI ciclo, Università di Genova.

Direttrice di tesi di Sara Chessa (XXVIII ciclo), Scuola di Dottorato in Lingue e Culture dell'Età Moderna e Contemporanea, Università di Sassari, titolo della tesi: *Tradurre le Avanguardiste: la prospettiva di genere nella traduzione poetica* (2016).

Membro effettivo della commissione di valutazione della tesi dottorale:

M. Sancho, *Diseño de una herramienta de evaluación de la calidad del desempeño del intérprete judicial: INTER-Q*, Universitat Jaume I (2018).

Valutatrice esterna (DM 45/2013) per la seguente tesi dottorale:

M. B. Truffelli, *Analisi Testuale Contrastiva e Diritto Comparato per la traduzione di testi giuridici spagnoli e italiani del Diritto di Famiglia*, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, XXX ciclo (2017).

Valutatrice esterna per la menzione di Dottore Europeo per le seguenti tesi dottorali:

M. Morelli, *Estudio de la ambigüedad en la interpretación simultánea español-italiano: un experimento*, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada (2008).

S. Díaz Galaz, *La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados: un estudio empírico*, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada (2012).

A. Mariscal Ríos, *Análisis de errores ortográficos (inglés/español) en estudiantes de Educación Secundaria en una zona de contacto lingüístico: Gibraltar*, Departamento de Filología, Universidad de Cádiz (2017).

2018: Membro del comitato scientifico e organizzativo della giornata di studi *Traducción e intertextualidad en los procesos de contacto de lenguas y culturas*, Dipartimento di Lingue e Culture moderne, Università di Genova, 1 dicembre 2017.

2020: Membro del Comitato Scientifico della *16th International Cognitive Linguistics Conference* (ICLC16), Universidad de Buenos Aires, prevista per il 27-31 luglio 2021 e posticipata al.

Dal 2019: Esperta Valutatrice per l'Accreditamento Periodico dei Corsi di Studio di ANVUR. Finora ha partecipato a 4 accreditamenti iniziali di CdS e a 2 visite di accreditamento periodico. Dal 2020 iscritta all'albo REPRISE degli Esperti Scientifici del MIUR. Ha svolto attività di *peer reviewer* per la VQR 2015-19 e per il bando PRIN 2020.

### **3.5 Partecipazione e direzione di progetti di ricerca**

2019-2021: responsabile scientifica del progetto dal titolo *Linguaggio e discorso delle organizzazioni dei lavoratori spagnole e italiane nella seconda metà del Novecento* per il quale ha ottenuto il finanziamento di un assegno di ricerca di durata biennale.

2005-2006: partecipazione al PRIN COFINANZIATO dal titolo *Aspetti linguistici e culturali della prosa saggistica degli esiliati spagnoli, della loro immagine della loro attività educativa dal 1939 in poi*. Docente responsabile per l'Università di Modena: prof. M. Cipolloni.

Dal 2019: partecipante al progetto di ricerca internazionale *Estudio cualicuantitativo sobre actitudes lingüísticas acerca del bilingüismo y la traducción/interpretación en la frontera México-Estados Unidos*, responsabile prof.ssa L. Valdez Gutiérrez, Facultad de Idiomas, Universidad Autónoma de Baja California, Campus de Tijuana (durata: 2 anni). Al progetto partecipa anche la University of Texas at Rio Grande Valley (responsabile locale: prof. G. González Núñez).

### **3.6 Partecipazione a gruppi di ricerca**

Dal 2016: componente del Centro Interuniversitario di Analisi dell'Interazione e della Mediazione (AIM). Dal 2017 è referente AIM per l'Ateneo di Genova;

Dal 2017: membro del Centro di Ricerca Interuniversitario sulle Americhe Romanze (CRIAR);

Dal 2018: membro del Centro Interuniversitario di Ricerca sulle Metafore (CIRM); membro del Centro Interuniversitario di Ricerca sulle Americhe Romanze (CIRAM).

### **4. Attività di terza missione**

2018: Organizzatrice della lettura scenica in spagnolo di *El Jardín* di Carlos Morton, Dipartimento di Lingue e Culture moderne, Università di Genova.

2016: Organizzatrice della lettura scenica in italiano di *Johnny Tenorio* di Carlos Morton, Dipartimento di Lingue e Culture moderne, Università di Genova.

### **5. Incarichi organizzativi e partecipazione a commissioni per valutazioni comparative**

Per il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università di Genova:

Dal 2021: Coordinatrice del Consiglio Riunito dei Corsi di Studio del DLCM

2018-2021: Vicecoordinatrice del Consiglio Riunito dei Corsi di Studio del DLCM; componente del Gruppo del Riesame, della Commissione Didattica di Dipartimento, della Commissione Orientamento, della Commissione Ammissioni della LM94 e della Commissione Ammissioni della LM37-38, referente Erasmus per le sedi di Valladolid, Alicante, Castellón, Vigo e Wolverhampton (UK);

Dal 2018 al 2020: delegata di Dipartimento per i PCTO (già Alternanza Scuola-Lavoro).

Dal 2019: referente per gli scambi con la NUAA di Nanjing.

2017-2019: componente della Commissione Piani di studio per il CdL in Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica.

2018: componente del gruppo di lavoro di dipartimento per la valutazione di progetti di assegno di ricerca;  
2016-2017: referente del CdL in Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica per il progetto di orientamento "Un tutor per ogni matricola";  
2016-2017: docente di supporto al Coordinamento del CdL in Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica;  
2016-2017: referente Erasmus per le sedi di Valladolid, Valencia, La Coruña e Tarragona;

Per il Dipartimento di Scienze Umanistiche e Sociali, Università di Sassari:

2012-2016: coordinatrice didattica del Centro Linguistico di Ateneo (CLA) per la Lingua Spagnola e componente del Comitato Didattico del CLA.  
2012-2013: referente per la Lingua Spagnola per il progetto POR-FSE Sardegna del Fondo Sociale Europeo UE 2007-2013 (Azioni per il potenziamento dei centri linguistici di ateneo).  
2012-2016: referente Erasmus per le sedi di Huelva, Valladolid, Castilla la Mancha - campus di Albacete, Castilla la Mancha- campus di Ciudad Real, Madrid-Rey Juan Carlos e Valencia;  
2013-2014: referente didattica della Xarxa Lull per la lingua catalana presso l'Università di Sassari.

2021: componente della commissione per la valutazione comparativa relativa a un assegno di ricerca (SSD L-Lin/07), DLCM, Università di Genova.  
2021: componente della commissione per la valutazione comparativa relativa a un posto di Ricercatore tipo B (SSD L-Lin/07), Dipartimento IUSLIT, Università di Trieste.  
2003 (Università di Modena), 2012 e 2015 (Università di Sassari): componente della commissione per la valutazione comparativa di Collaboratori ed Esperti Linguistici;  
2014 e 2015: componente della commissione per la valutazione comparativa di docenti di spagnolo per corsi commerciali di lingua organizzati dal CLA di ateneo.  
2014: componente della commissione per la selezione dei candidati al 2° ciclo del Tirocinio Formativo Attivo (classi A445/A446).

## **6. Didattica**

### **6.1 Didattica per atenei esteri**

2017, 2018, 2019 (in presenza); 2020 e 2021 (a distanza): nell'ambito del programma *NUAA Summer Lectures, visiting professor* al College of Foreign Languages, NUUA-Nanjing University, Nanjing (Cina).

2017: Docente per la combinazione linguistica spagnolo-italiano nell'ambito del "Curso de capacitación para actuar como traductor e intérprete en el ámbito de la justicia", Departamento de Traducción e Interpretación, Universitat Jaume I (Castellón, Spagna) (20 ore).

### **6.2 Didattica istituzionale**

#### **a/a 2021-22**

- Titolare dell'insegnamento di Linguistica spagnola (con mutuazione di Lingua spagnola 1 LM37-38) (36 ore), Lingua e traduzione spagnola 3 (L12) (36 ore), Lingua spagnola 3 (L11) (30 ore) e Lingua e traduzione spagnola 1 (LM94) (30 ore), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne (Università di Genova); totale ore: 132;

#### **a/a 2020-21**

- Titolare dell'insegnamento di Linguistica spagnola (con mutuazione di Lingua spagnola 1 LM37-38) (36 ore), Lingua e traduzione spagnola 3 (L12) (36 ore), Lingua spagnola 3 (L11) (30 ore) e Lingua e traduzione spagnola 1 (LM94) (30 ore), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne (Università di Genova); totale ore: 132;

#### **a/a 2019-20**

- Titolare dell'insegnamento di Linguistica spagnola (con mutuaione di Lingua spagnola 1 LM37-38) (36 ore), Lingua e traduzione spagnola 3 (L12) (36 ore), Lingua spagnola 3 (L11) (30 ore) e Lingua e traduzione spagnola 1 e 2 (LM94) (30 ore), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne (Università di Genova); totale ore: 132;

#### **a/a 2018-19**

- Titolare dell'insegnamento di Linguistica spagnola per la LM94 (con mutuaione di Lingua spagnola 1 LM37-38) (36 ore) e Lingua e traduzione spagnola 3 (TTMI) (36 ore), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne (Università di Genova); totale ore: 72;

- Titolare dell'insegnamento di Traduzione specializzata spagnolo>italiano (40 ore) e didattica integrativa per Lingua Spagnola 2 (Traduzione giuridica, 20 ore) per la LM38 del Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica (Università degli Studi di Milano);

#### **a/a 2017-18**

- Titolare degli insegnamenti di Lingua spagnola 1 e 2 per i corsi di laurea magistrale LM37-38 ed LM94 (60 ore) e didattica integrativa dei moduli Interpretazione 2 spagnolo>italiano e Linguaggio economico e dell'impresa spagnolo>italiano (LM94), (40 ore), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne (Università di Genova); totale ore erogate: 100

- Didattica integrativa per l'Insegnamento Traduzione specializzata spagnolo>italiano (20 ore, modulo 1) per la LM38 del Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica (Università degli Studi di Milano);

#### **a/a 2016-17**

- Titolare degli insegnamenti di Lingua spagnola 1 per i corsi di laurea triennale L-11 ed L-12 (60 ore), Lingua Spagnola 1-2 LM37-38 (36 ore), didattica integrativa Interpretazione 2 spagnolo italiano (LM94), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne (Università di Genova); totale ore erogate: 116

- Titolare degli insegnamenti di Lingua spagnola 2 (Modulo 2, 20 ore) e Traduzione specializzata spagnolo>italiano (40 ore) per la LM38 del Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica (Università degli Studi di Milano);

#### **a/a 2015-16**

- Titolare degli insegnamenti di Lingua spagnola 2 e 3 per i corsi di laurea triennale in Mediazione Linguistica e Scienze del turismo e di Lingua Spagnola 1 e 2 per la LM38 (90 ore), DUMAS (Università di Sassari);

#### **a/a 2014-15**

- Titolare degli insegnamenti di Lingua spagnola 1 e 3 per i corsi di laurea triennale in Mediazione Linguistica e Scienze del turismo e di Lingua Spagnola 1 e 2 per la LM38 (90 ore), DUMAS (Università di Sassari);

- Formatrice nell'ambito del II ciclo del Tirocinio Formativo Attivo per la classe A445/A446 - Lingua e civiltà straniera (Spagnolo) (Didattica della Letteratura - 18 ore), Università di Sassari;

#### **a/a 2013-14**

- Titolare degli insegnamenti di Lingua spagnola 1, 2 e 3 per i corsi di laurea triennale in Mediazione Linguistica e Scienze del turismo (90 ore), DUMAS (Università di Sassari);

- Didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e Traduzione Spagnola II (LM94), modulo di interpretazione di conferenza (20 ore) presso l'ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

#### **a/a 2012-13**



- Titolare degli insegnamenti di Lingua spagnola 1 e 3 per i corsi di laurea triennale in Mediazione Linguistica e Scienze del turismo (65 ore), DUMAS (Università di Sassari);
- Formatrice nell'ambito del I ciclo del Tirocinio Formativo Attivo per la classe A445/A446 - Lingua e civiltà straniera (Spagnolo) (Didattica della Lingua - 32 ore), Università di Sassari;
- Didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e Traduzione Spagnola II (LM94), modulo di interpretazione di conferenza (20 ore) presso l'ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

#### **a/a. 2011/12**

- Titolarità dell'insegnamento Laboratorio di traduzione - spagnolo (48 ore), corso di laurea di base in Lingue e Culture Europee (LCE) presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia;
- Didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e Traduzione Spagnola II (LM94), modulo di interpretazione di conferenza (20 ore) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

#### **a/a 2010/11**

- Titolarità dell'insegnamento Laboratorio di traduzione - spagnolo (48 ore) corso di laurea di base LCE presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia;
- Didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e Traduzione Spagnola III - modulo di interpretazione di trattativa (20 ore), corso di laurea di base in Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica (TTMI) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;
- Didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e Traduzione Spagnola II (LM94) - moduli di interpretazione di conferenza (30 ore) e linguaggio economico e dell'impresa (25 ore) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

#### **a/a 2009/10**

- Titolarità dell'insegnamento Mediazione e traduzione - spagnolo (30 ore), corso di LM in Lingue per la Progettazione e Gestione delle Attività Culturali presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia;
- Didattica integrativa nell'ambito del corso di Lingua e Traduzione Spagnola III - modulo di Interpretazione di trattativa (20 ore), corso di laurea di base TTMI, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;
- Corso extracurricolare di avviamento all'interpretazione di conferenza (17 ore) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

#### **a/a 2008/09**

- Titolarità dell'insegnamento Mediazione e trattativa - spagnolo (40 ore), corso di LS in Progettazione e Gestione delle Attività Culturali presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia;
- Titolarità dell'insegnamento Mediazione scritta e orale - spagnolo (40 ore), corso di laurea di base LCE, presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia;
- Titolarità dell'insegnamento Cultura dei paesi di lingua spagnola (45 ore) presso la SSIS di Modena;
- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e traduzione spagnola della LS in Traduzione (modulo di Linguaggio Economico, dell'Impresa e della Comunicazione) (20 ore) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;
- Corso extracurricolare di avviamento all'interpretazione di conferenza - spagnolo (20 ore) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

**a/a 2007/2008**

- Titolarità dell'insegnamento Mediazione e trattativa – spagnolo (60 ore), corso di LS in Progettazione e Gestione delle Attività Culturali, presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia;
- Titolarità dell'insegnamento Mediazione scritta e orale - spagnolo (40 ore), corso di laurea di base LCE, presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia;
- Titolarità dell'insegnamento Cultura dei paesi di lingua spagnola (45 ore) presso la SSIS di Modena;
- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e Traduzione Spagnola II (modulo di introduzione all'interpretazione) (20 ore), corso di laurea di base TTMI, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;
- Didattica integrativa (modulo Linguaggi tecnico-scientifici - 20 ore) nell'ambito del corso di LS in Traduzione presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;
- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e Traduzione Spagnola III (modulo di Interpretazione di trattativa) (40 ore), corso di laurea di base TTMI, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;
- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e Traduzione spagnola della LS in Traduzione (Linguaggio Economico, dell'Impresa e della Comunicazione) (20 ore) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;
- Corso extracurricolare di avviamento all'interpretazione di conferenza - spagnolo (15 ore) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

**a/a 2006/2007**

- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Mediazione e trattativa - spagnolo (30 ore), corso di LS in Progettazione e Gestione delle Attività Culturali, presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia;
- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Mediazione scritta e orale - spagnolo (20 ore), corso di laurea di base LCE, presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia;
- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Traduzione - spagnolo (20 ore), corso di laurea di base LCE, presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia;
- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e Traduzione spagnola della LS in Traduzione (Linguaggi Economici, Impresa e Comunicazione) (20 ore) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;
- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e Traduzione Spagnola III (modulo di Interpretazione di trattativa) (40 ore), corso di laurea di base TTMI, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;
- Corso extracurricolare di avviamento all'interpretazione di conferenza - spagnolo (40 ore) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

**a/a 2005-2006**

- Didattica integrativa (modulo Linguaggi tecnico-scientifici - 30 ore) nell'ambito del corso di LS in Traduzione presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;
- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Mediazione e trattativa - spagnolo (30 ore), corso di LS in Progettazione e Gestione delle Attività Culturali, presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia;
- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e Traduzione Spagnola II (modulo di introduzione all'interpretazione) (20 ore), corso di laurea di base TTMI, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e Traduzione Spagnola III (modulo di interpretazione di trattativa) (40 ore), corso di laurea di base TTMI, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

#### **a/a 2004-2005**

- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Mediazione e trattativa - spagnolo (30 ore), corso di LS in Progettazione e Gestione delle Attività Culturali, presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia;

- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e Traduzione Spagnola II (modulo di introduzione all'interpretazione) (20 ore), corso di laurea di base TTMI, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e Traduzione Spagnola III (modulo di interpretazione di trattativa) (55 ore), corso di laurea di base TTMI, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

#### **a/a 2003-2004**

- Titolarità dell'Insegnamento Mediazione scritta e orale (spagnolo), corso di laurea di base LCE, presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia (40 ore);

- Titolarità dell'insegnamento di Interpretazione di trattativa tra l'italiano e lo spagnolo I (prima lingua) e I (seconda lingua) ed Esercitazioni di interpretazione di trattativa tra l'italiano e lo spagnolo I (seconda lingua), corso di laurea di base in Mediazione Interlinguistica, presso la SSLiMIT – Università di Bologna (210 ore);

- Didattica integrativa (modulo Linguaggi tecnico-scientifici - 20 ore) nell'ambito del corso di LS in Traduzione presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e Traduzione Spagnola II (modulo di introduzione all'interpretazione) (20 ore), corso di laurea di base TTMI, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e Traduzione Spagnola III (modulo di interpretazione di trattativa) (55 ore), corso di laurea di base TTMI, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova;

#### **a/a 2002-2003**

- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Lingua e Traduzione Spagnola III (modulo di Interpretazione di conferenza), corso di diploma universitario DUTI, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova (40 ore);

- Corso di didattica integrativa dell'ambito dell'insegnamento Interpretazione consecutiva dall'inglese IV anno ed Esercitazioni di interpretazione dall'inglese per studenti fuori corso del corso di laurea in Interpretazione (V.O.) presso la SSLiMIT dell'Università di Bologna (170 ore);

- Esercitazioni di lingua spagnola per il biennio propedeutico della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici- IULM (Milano) (120 ore);

### **7. Attività professionale precedente alla presa di servizio come ricercatrice**

Dal 2006 iscritta all'Albo dei Consulenti Tecnici (CTU) presso la sezione penale del Tribunale di Milano (n. 607).

Dal 1998 al 2012 libera professione nel settore Traduzioni e Interpretariato. Sono stati svolti, fra gli altri, i seguenti incarichi:

Interpretazione simultanea e consecutiva per Banca Interamericana di Sviluppo, OIL-ONU, Segretariato dell'UNFCCC (UN Framework Convention on Climate Change, COP-9), FAO, Istituto per il Commercio con l'Estero (ICE), RAI2, RaiNews24, Politecnico di Milano, Politecnico di Torino, SDA Bocconi, Regione Lombardia, Regione Liguria, Provincia di Milano, Comune di Milano, Camera del Lavoro di Brescia, Fondazione Marco Biagi, Istituto Luce, Fandango

Distribuzioni, Filmax Distribuzioni, Festival Cinematografico di Pesaro, Dolce&Gabbana, Tenaris Dalmine, Telecom Italia, Gruppo Benetton-Autogrill, UBI banca, Banca Mediolanum (300 giornate);

Traduzioni e revisioni tecniche nell'ambito della localizzazione di software gestionale e della manualistica di informatica (ambienti SAP R/3 e Microsoft); traduzioni di documentazione per Intel (16.000 cartelle all'attivo).

Traduzioni per la Procura della Repubblica (Direzione Distrettuale Antimafia) presso il Tribunale di Milano.

### **8. Associazioni professionali**

AISPI (Associazione degli ispanisti italiani)

Assitig (Associazione Italiana Interpreti Giudiziari)

### **9. Certificazioni linguistiche ufficiali**

2017: TOEFL iBT liv. C2 (lingua inglese)

2018: Ellinomatheia liv. B1 (lingua neogreca)

2019: HSK 2 (lingua cinese)

/Aggiornato al 17 novembre 2021/